

Bat Harim
Fille des montagnes

בת הרים

Paroles : Amitai Ne'eman - אמיתי נאמן
Musique : Amitai Ne'eman - אמיתי נאמן
Chorégraphie : [Chermon Shalom](#) - 1954

בת הרים

מי דולגה חופזת
על סלע מפזזת
בת כרמל היא
יעל חמדת הרים
גיל צחוקה ירקיע
רע לה הרקיע
ואחים לה
רבוא הפוכבים

זוהר לילות יפרש לה כאדרת
בקר תעור ברוך הצפרים
אך שוא תיגע העלם ותחפשנה
רצה היא בשבילים הנסתרים

Bat harim

Mi dolga, chofezet,
Al sela mefazezet?
Bat Carmel hi —
Ya'el, chemdat harim.
Gil tzchoka yarki'a
Re'a la haraki'a
Ve'achim la
Ribo hakochavim.

Zohar leilot yifros la ke'aderet
Boker te'or beron hatziporim.
Ach shav tiga ha'elem utchapsenah
Ratzah hi bashvilim hanistarim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Mi	qui		מי
Lidlog, dalag	sauter, enjamber		דלג, לדלוג
Lachpoz, chafaz	se hâter, se dépêcher		חפז, לחפוז
Al	sur		על
Sela, sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Lefazez, pizez	sautiller, gambader		פיזז, לפזז
Carmel	le mont Carmel		כַּרְמֶל
Hi	elle		היא
Chemdah	le désir/la beauté, le charme	[נ]	חמדה
Gil, gilim	la joie, l'allégresse	[ז]	גילים, גיל
Tzchok	un rire	[ז]	צחוק
Leharki'a, hirki'a	étendre, étaler/ s'élever		הירקיע, להרקיע
Re'a, re'im	un ami, un compagnon	[ז]	רעים, רע
Rakia, reki'im	le ciel, le firmament	[ז]	רקיעים, רקיע
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Ribo, ribot	dix mille	[נ]	רבו או רבוא / רבאות
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Zohar, zoharim	l'éclat, la splendeur	[ז]	זוהרים, זוהר
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Aderet, adarot	un manteau	[נ]	אדרת, אדרות
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Lehe'or, ne'or	se réveiller		נעור, להעור
Ron, ronim	un chant, une mélodie	[ז]	רונים, רון
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Ach	mais, cependant		אך
Lashave	en vain, inutilement		לשווא
Liga, yaga	travailler, se fatiguer		ליגע, יגע

Elem, alamim	un jeune homme	[ז]	עלם, עלמים
Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Larutz, ratz	courir		רץ, לרוץ
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Nistar, nisteret	caché, secret		נסתר, נסתרת

Fille des montagnes

Qui saute, se hâte,
Sautille sur les rochers ?
C'est la fille du Carmel.
Ya'el, la beauté des montagnes.
Son rire joyeux s'élève jusqu'aux nues.
Elle a le firmament pour compagnon,
Et pour frères
Dix mille étoiles.

L'éclat de la nuit la recouvrira comme d'un manteau.
Au matin, elle s'éveillera entourée du chant des oiseaux.
Vainement, jeune homme, tu t'épuieras à la rechercher,
Elle court dans des sentiers cachés.